

C'est sous la surveillance des plus costauds supporters de Ronald Jacques et de policiers mimcas que le serrurier a une fois de plus changé les verrous des entrées du bureau administratif de Listuguj, hier matin. La veille, il avait fait le même travail, mais pour Allison Metallic.

## ÉLECTIONS À LISTUGUJ

# Plus qu'un vote sépare Metallic et Jacques

GILLES GAGNÉ  
Collaboration spéciale

LISTUGUJ — Le recomptage des voix au poste de chef de Listuguj ne laisse plus qu'une voix d'avance au traditionaliste Allison Metallic sur Ronald Jacques, une de moins que lors du dévoilement des résultats de l'élection, jeudi matin.

Allison Metallic recueille toujours 406 voix mais M. Jacques, exigeant le recomptage, en a 405 au lieu de 404. La présidente d'élection Peggy Metallic a indiqué hier soir au SOLEIL qu'un bulletin annulé lors du premier dépouillement avait été accordé à M. Jacques. Quatre bulletins ont été rejetés. M<sup>me</sup> Metallic a toutefois noté la disparition possible d'un bulletin.

« Je dois tout vérifier avant de déposer mon rapport final lundi matin. Mais il manque un bulletin d'après moi. Le chef Jacques peut demander un autre recomptage », dit-elle.

Mais Ronald Jacques n'a pas l'intention de le demander. Il croit que la disparition d'un bulletin nécessite la tenue d'une autre élection! « Il manque un bulletin. Je discuterai de la question avec les Affaires indiennes lundi, mais je recommande la tenue d'une autre élection. Je me plierai à leur décision ».

Allison Metallic dit que son rival doit se plier aux résultats rendus par les dépouillements, d'autant plus que la présidente d'élection a été nommée par le chef sortant. « Ces bulletins avaient été comptés par cinq personnes dans la nuit de mercredi à jeudi. Ils l'ont été une autre fois par les mêmes gens. C'est assez. Nous de-

vons gérer les affaires de cette communauté. C'est un problème interne que nous réglerons nous-mêmes ».

Allison Metallic et Ronald Jacques se disent tous deux chefs présentement, le premier d'après l'élection, et le second parce que son mandat de deux ans se termine le 17 novembre, un détail reconnu par le ministère des Affaires indiennes. Allison Metallic pare cet argument en invoquant la tradition des 30 dernières années voulant que le chef élu entame son mandat dès l'élection.

M. Metallic a fait changer les serrures du bureau du conseil de bande jeudi. Son adversaire a fait de même hier. Un groupe de chacune des deux factions occupait une partie de l'édifice, revendiquant son autorité sur la gestion de la communauté.

Parmi les 12 conseillers, cinq appuient M. Metallic, et sept faisaient partie de l'équipe électorale de M. Jacques. Seuls ses trois fils Rodney, Paul et Roland ont toutefois exprimé le maintien au pouvoir de l'ancien conseil jusqu'au 17 novembre.

Quand on demande au chef de police de Listuguj Harvey Martin qui est son chef, il hésite avant de répondre: « Les deux! »

Et qui a la priorité? « C'est une très bonne question. Je sers le public. Peu importe qui appelle. Présentement, nous répondons aux deux chefs en essayant d'être aussi neutre que possible. Quand les ordres sont conflictuels, j'essaie d'utiliser mon pouvoir discrétionnaire judiciaire ».

M. Martin a réussi à convaincre tout le monde hier de quitter le bureau jusqu'à lundi. « Un policier surveillera les lieux jour et nuit ».

Levi's

## L'ENTREPÔT

LEVI'S  
Jeans  
9,99\$  
3/25\$

Femmes:  
tailles 24, 25, 26  
Hommes:  
tailles 26, 27, 28

Chemises  
SilverTab®  
pour hommes  
19,99\$  
2/35\$

Polo  
DOCKERS  
29,99\$  
2/55\$

Pantalons  
en velours  
côtelé  
pour hommes  
39,99\$

Manteaux  
d'hiver  
à partir de  
49,99\$

Venez visiter le plus grand centre de jeans au Québec avec sa variété de jeans et de vêtements pour toute la famille.

**Pantorama**  
L'ENTREPÔT

Économisez de  
20% à 80%  
sur le prix courant

Des milliers de jeans dans les plus grandes marques à 60% et plus de réduction

PANTALONS  
EN VELOURS  
style MENSUIER  
pour femmes  
dans les  
couleurs de  
beige et marine  
44,99\$

MANTEAUX  
4 dans 1  
impermeable  
à 20% de  
rabais du prix  
courant

PANTALONS  
ALLURE NYLON  
5 POCHES  
dans les  
couleurs de gris  
et de noir à  
20% de  
rabais du prix  
courant

COTON  
QUATÉ À  
CAPUCHON  
à  
20% de  
rabais du  
prix courant

CHANDAILS  
COURTS  
à capuchon  
à partir de  
15,99\$

CHEMISE  
ALLURE  
SUEDE  
pour hommes  
et femmes  
à 20% de  
rabais du prix  
courant

PROMENADES  
STE-ANNE  
Centre  
"FACTORY OUTLET"

HEURES D'OUVERTURE:  
Les lundis, mardis, mercredis:  
9h30 à 18h;  
les jeudis et vendredis: 9h30 à 21h;  
les samedis et dimanches:  
9h30 à 18h

À 2 km à l'est de la BASILIQUE



## Besoin de changement?

« Explorer sa vision avec créativité »

Atelier pour vous aider à:

- clarifier ce qui donne un sens à votre vie
- prendre conscience de votre vision
- puiser de l'inspiration pour changer
- et plus...

Québec: 30 octobre 1999

À venir du 19 au 21 novembre 1999:

« Aller à la rencontre de Soi avec le Masque »

Réservez dès maintenant, places limitées: 682-2636



Nicole Paquet Ph. D.  
Docteurat en psychologie  
transpersonnelle de  
Californie et maîtrise en  
art-thérapie de Boston.

## ON CHERCHE UN FOYER

## Des oiseaux veulent un nid

QUÉBEC — Ce n'est pas la première fois que nous nous adressons à vous pour parler de notre recherche de parents d'accueil pour des enfants à risque d'abandon.

Ils ont actuellement 4, 5, 6 ans., sont souvent des petits garçons, parfois des fratries et tous ont des parents qui ne peuvent s'occuper d'eux.

Sylvain et Martin cherchent un nid où ils pourront être aimés, grandir en sécurité, s'attacher et apprendre à devenir membres d'une même famille.

## DURE ENFANCE

Sylvain est un beau jeune homme de 6 ans qui a vécu une dure petite enfance avec plusieurs ruptures. Très lié à son jeune frère, il a besoin de rattraper le temps perdu, de « régesser » et de trouver une sécurité définitive. N'ayant pas de problème d'apprentissage, il en reste pas moins émotif en classe et utilise les pleurs comme moyen de défense. Des parents aimants, doux et encadrants pourront lui apprendre la tolérance.

À l'inverse de son frère, Martin se présente comme un petit bonhomme fier et fort de ses 4 ans. Il s'intéresse à tout, aime la présence de l'adulte, ne lambine dans rien, peut être entêté et se fâcher comme un garçon de son âge. Malgré tout son potentiel, il a lui aussi besoin de douceur et d'encadrement pour apprendre la frustration.

Rivaux mais liés, nous cherchons, pour ces beaux oisillons, un nid définitif.

Les personnes intéressées qui habitent la région de Québec métro sont invitées à nous contacter en demandant:

Le Service accueil adoption  
Centre jeunesse de Québec,  
661-6951 poste 1118

Ravissantes créations de la collection de bagues de fiançailles Birks. Toutes en or 18 carats ou en platine, à partir de 1 150 \$.



**BIRKS**

DIAMANTS. depuis 1879

Chacun sa façon  
de rendre  
l'an 2000 inoubliable.



Place Ste-Foy 653-4035. Pour plus d'informations, composez le 1-800-682-2622 • www.birks.com



# Former des leaders du 21<sup>e</sup> siècle!

SECONDAIRE MIXTE

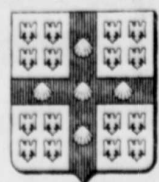
## AU PETIT SÉMINAIRE DE QUÉBEC

Programme Découvertes (unique au Petit Séminaire de Québec)  
Programme d'éducation internationale

**PORTES OUVERTES**  
LES DIMANCHES 31 OCTOBRE ET 7 NOVEMBRE 1999

Séance d'information à 13h30 au 3, rue de l'Université  
Visites adaptées aux besoins et aux intérêts des familles  
Stationnement: 1<sup>re</sup> grille, rue des Remparts

**EXAMENS D'ADMISSION: 27 NOVEMBRE ET 4 DÉCEMBRE 1999**  
Réservez en téléphonant au 694-1020 poste 222.



LE PETIT SÉMINAIRE  
DE QUÉBEC

6, rue de l'Université  
Québec (Québec) G1R 5X8  
Téléphone: 694-1020 poste 222  
Télécopieur: 694-0803  
Courriel: psq@petit-seminaire.qc.ca  
Site internet: www.petit-seminaire.qc.ca



Pick-up S-10 99  
4X4, modèle LS



Cabine allongée, N° 91752  
roues de mag, phares antibrouillard,  
climatiseur et beaucoup plus  
Transport et taxes en sus

21 999\$\*

**MARLIN**

CHEVROLET-OLDSMOBILE inc.

2145, Jean-Talon Sud, Québec  
688-1212

Le concessionnaire GM qui vend le plus à Québec



Maurice Dumas  
MDumas@lesoleil.com

## Damnés Yankees!

**M**ickey Mantle m'a donné la piqure, que dis-je, la passion du baseball. Je ne voyais que les Yankees de New York à l'époque du Mick. Sa retraite au printemps 1969 a coïncidé avec l'arrivée des Expos de Montréal. Mantle parti, mon centre d'intérêt se déplaçait vers l'équipe montréalaise.

Vous les aimez ou vous les laissez ces damnés Yankees. Ils ne laissent aucun amateur de baseball indifférent. En vieillissant, j'ai appris moi aussi à les détester. Dans bien des cas, c'est viscéral cette haine envers l'une des grandes équipes sur la planète.

La Série mondiale n'est pas encore amorcée que les Yankees se proclament déjà comme l'équipe de baseball du siècle. Riches, arrogants, puissants, ils regardent souvent leurs rivaux avec un air de condescendance. Avec sa fortune et sa suffisance, le propriétaire George Steinbrenner rend sa troupe encore plus controversée.

Remarquez bien que les Yankees possèdent une feuille de route pour trôner ou pavoiser. Ils se préparent à une 36<sup>e</sup> participation à la Série mondiale et ils ont remporté cette prestigieuse classique à 24 reprises. Ils gagnent deux fois sur trois. De 1951 à 1964, pendant les belles années de Mantle, ils ont triomphé sept fois en 12 présences en Série mondiale.

Au fil des ans, il se trouve toujours un Yankee pour perpétuer la tradition des Ruth, Gehrig, DiMaggio, Berra, Mantle, Jackson et autres grands noms. Derek Jeter, un merveilleux joueur d'inter capable de frapper avec autorité, porte maintenant le flambeau.

### LA DÉCENNIE

Ne voulant pas être en reste avec leurs rivaux, les Braves d'Atlanta se targuent d'être l'équipe de la décennie. Un peu plus et ils nous récitaient quelques extraits de la fable du boeuf et de la grenouille. Ma cote d'amour pour les Braves n'est pas beaucoup plus élevée que celle des Yankees. Il aurait été rafraîchissant de voir d'autres équipes s'affronter dans les derniers jours d'octobre pour la suprématie du baseball majeur.

L'argent étant maintenant une condition importante de réussite dans le sport professionnel, les Yankees et les Braves demeureront des habitués de cette confrontation annuelle. Ils sont parmi les rares à posséder les ressources pécuniaires pour acheter les pièces manquantes.

Les Braves ont accumulé 925 victoires dans la dernière décennie et les Yankees viennent au deuxième rang avec 851. La troupe de Bobby Cox traîne la réputation de s'effondrer dans les moments de grande tension. Malgré huit titres de division d'affilée dans les années 90, ils n'ont remporté la Série mondiale qu'à une seule occasion en quatre tentatives pendant cette période. Ils ne sont pas réputés pour se rendre jusqu'au bout.

Les Yankees sont favoris pour gagner une deuxième Série mondiale d'affilée, une troisième dans les quatre dernières années. Je souhaite une victoire des Braves, mais mon vœu ne se réalisera pas même si la zone des prises s'agrandit dès que des lanceurs comme Greg Maddux et Tom Glavine grimpent sur la butte. Ces largesses tombent sur les nerfs de plusieurs amateurs de baseball.

# LE SOLEIL SPORTS

CAHIER C LE SAMEDI 23 OCTOBRE 1999

ZOOM	
Leurs statistiques en saison régulière	
<b>Au bâton</b>	
Moyenne au bâton	.282
Points comptés	840
Coups sûrs	1481
Circuits	197
Buts volés	148
<b>Au monticule</b>	
Victoires	103
Moyenne de points mérités	3.63
Matchs complets	9
Victoires protégées	6
Buts sur balles	45
Retraits au bâton	507
Manches lancées	1197
	282
	900
	1568
	193
	104
	98
	4,13
	6
	50
	581
	1111
	1439,2

## CITADELLES Les Bulldogs dressés 4-1

KEVIN JOHNSTON  
Le Soleil

HAMILTON, Ont. — Les Citadelles ont remporté une quatrième victoire de suite en prenant la mesure des jeunes Bulldogs de Hamilton par la marque de 3-2. Un match où les joueurs d'expérience de même que le gardien Dan Murphy ont fait la différence.

Murphy, qui continue son excellent travail devant le filet québécois, a gardé les siens dans la rencontre en deuxième. N'eût été de ses prouesses, les Dogs auraient causé des dégâts considérables. Des Dogs qui ont perdu un sixième match de suite.

Voir DRESSÉS en C2 >

AUTRE TEXTE  
Écran parfait Page C3

## La 429<sup>e</sup>



LE SOLEIL, PATRICIE LAROCHE

**Pendant que Remparts et Castors se surveillaient comme chiens et chats — une bagarre générale a éclaté en deuxième période — Guy Chouinard se hissait au 2<sup>e</sup> rang chez les entraîneurs de LHJMQ avec sa 429<sup>e</sup> victoire. Page C5**

# Juneau à Ottawa

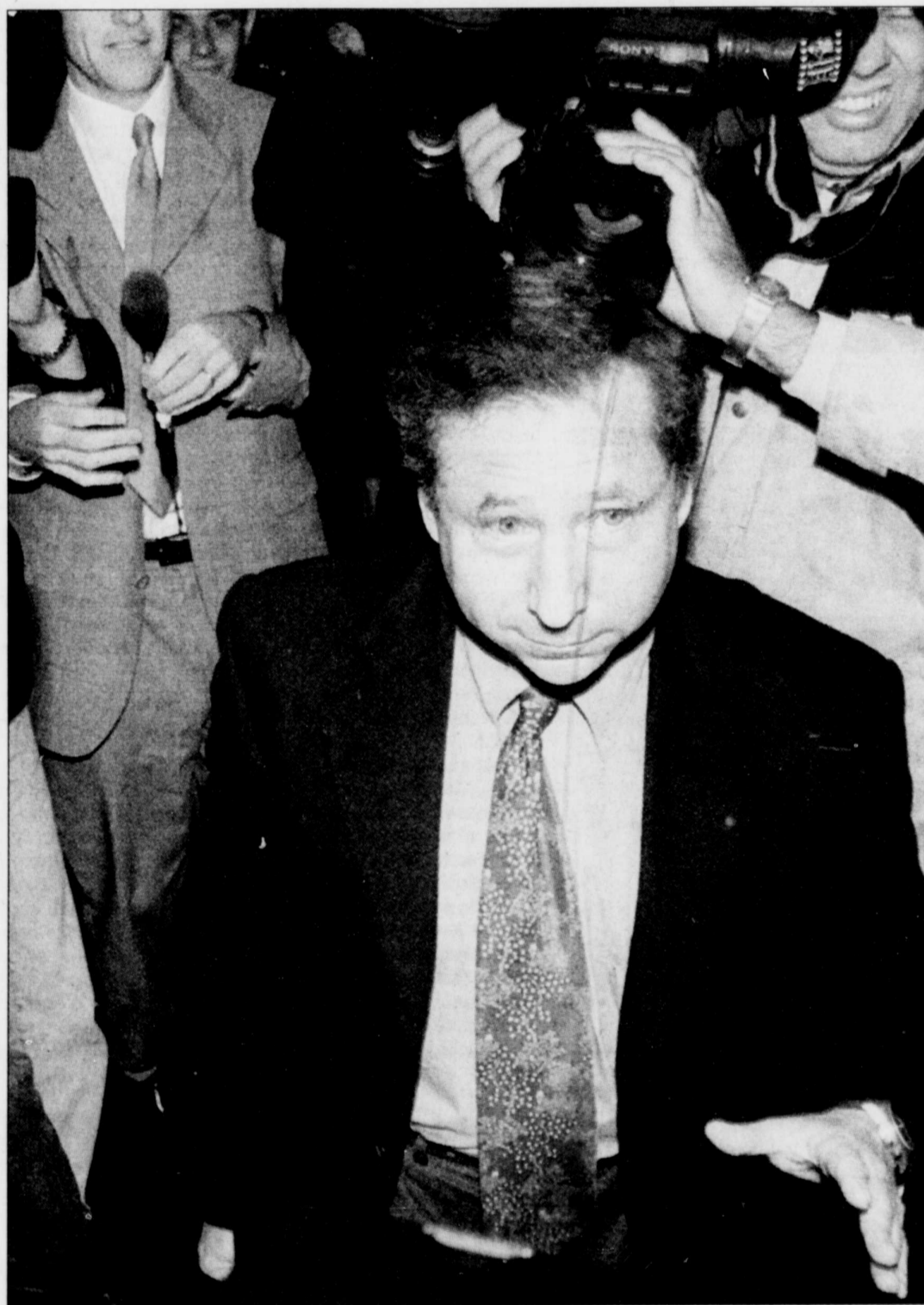
FRANÇOIS GAGNON  
LE SOLEIL

TORONTO — Joé Juneau peut ranger ses cannes à pêche et ses fusils de chasse et reprendre l'entraînement intensif. Après de longues semaines d'attente campé dans son chalet du lac Sergent, le vétéran joueur de centre de Pont-Rouge serait sur le point d'endosser son équipement et de le recouvrir d'un chandail des Sénateurs d'Ottawa. La nouvelle pourrait même

Ne resterait qu'à s'entendre sur les primes

être annoncée aujourd'hui. C'est du moins ce qu'une rumeur persistante laissait entendre hier. Rumeur que son agent Larry Kelly n'a pas tenté d'atténuer lorsque LE SOLEIL l'a joint à son bureau d'Ottawa. « Des négociations sérieuses sont en cours et nous sommes très près d'une entente avec les Sénateurs et une autre formation qui n'est pas le Canadien de Montréal. »

Voir JUNEAU en C2 >



Assailli par les journalistes, Jean Todt est demeuré muet à sa sortie de l'audience.

## Vers un compromis Ferrari plaide sa cause pendant cinq heures

PARIS (AFP) — Ferrari espère avoir convaincu hier le Tribunal d'appel international de la Fédération internationale, qui rendra son verdict ce matin à la suite de l'appel de la Scuderia après la disqualification des monoplaces italiennes du Grand Prix de Malaisie de Formule 1 dimanche.

Eddie Irvine et Michael Schumacher avaient été déclarés par les commissaires de course après l'arrivée, en raison d'un déflecteur de carrosserie de la Ferrari trop large de 10 millimètres par rapport au règlement. Max Mosley, le président de la FIA, devait annoncer solennellement aujourd'hui à 11h à Paris (5h, heure du Québec), la décision du Tribunal d'appel.

Une solution de compromis semble s'offrir au Tribunal d'appel: confirmer la disqualification des voitures de la Scuderia tout en laissant Irvine et Schumacher aux deux premières places de la course... sans les points inhérents à leur place. Mika Hakkinen (McLaren) conserverait sa position du Grand Prix et la course aux titres mondiaux resterait ouverte encore pour le Grand Prix du Japon, ultime épreuve de la saison, le 31 octobre à Suzuka. Irvine et Schumacher sans les points des deux premières places, Hakkinen ne compterait plus que six points d'avance sur l'Irlandais au championnat des pilotes et McLaren 12 sur Ferrari chez les constructeurs.

### PAS UNE TÂCHE TRÈS FACILE

Les cinq juges du tribunal ont entendu pendant près de cinq heures les représentants de Ferrari, de McLaren, le directeur de l'équipe anglaise, Martin Whitmarsh, le directeur de Stewart-Ford, Paul Stewart, et les avocats de chacune des parties, au siège de l'Automobile club de France, à Paris. « Laissons le tribunal délibérer sereinement, a dit M<sup>r</sup> Henri Peter, l'avocat de Ferrari. Quant à nous, nous ne faisons aucun pronostic. Nous avons fait simplement de notre mieux. Mais, c'est vrai, notre tâche n'était pas très facile. »

Ross Brawn et Rory Byrne pour la partie technique, Jean

Voir FERRARI en C2 >

## Institut de laser et chirurgie privée de Québec

Votre centre de traitement au laser à Québec vous offre  
**L'épilation au LASER DIODE à prix abordable!**

Hôpital Jeffery Hale  
687-7328



Épilation au laser rapide, efficace et peu douloureux!

Pour un temps limité!  
**Les PRIX sont COUPÉS DE 40%**  
pour l'épilation au laser diode

**Consultation gratuite**  
limitée aux 300 premiers patients!!!  
Tarifs en vigueur jusqu'au 31 octobre 1999.

Région traitée (prix par traitement)	Prix réguliers	NOUVEAUX PRIX
Aisselles	400\$	240\$
Bikini	480\$	288\$
Avant jambe	800\$	480\$



Chirurgie de Cataracte  
Bloc opératoire privé à l'hôpital  
pas de liste d'attente



Correction des rides au laser CO2  
et autres chirurgies esthétiques



Dre Dominique Meyer  
Ophtalmologiste

Regardez notre émission de télé à Quatre-Saisons  
«Le saviez-vous?»  
le samedi matin 7h30 et le dimanche matin 8h



LA LIGUE NATIONALE

LES RETOURNÉS

JUNEAU

Les Capitals dans la course

Suite de la C1

Kelly a refusé d'élaborer sur les détails du contrat, mais Ottawa aurait soumis une offre d'une durée de deux ans qui permettrait à Juneau de toucher 3,8 millions \$ (1,8 million \$ cette année et 2,5 millions \$ l'an prochain).

évoluait en Russie, qui fut aussi l'entraîneur-chef de l'équipe russe aux Jeux olympiques de Nagano. Les Sénateurs, qui devaient verser 3,6 millions \$ cette saison à Yashin, économise ce salaire puisque leur meilleur joueur la saison dernière est sous le coup d'une suspension et que les chances de le voir évoluer à Ottawa, cette année ou dans le futur, sont presque nulles.

Rejoint par LE SOLEIL en début de soirée, Philippe Legault, vice-président aux communications pour les Sénateurs, s'est montré plus prudent. « Nous ne commentons jamais les rumeurs et la seule chose que je peux ajouter pour l'instant, c'est que rien n'est fait et qu'aucune conférence de presse n'est prévue à court terme. »

Les Sénateurs pourraient compter sur Juneau pour combler une partie du vide laissé par le départ d'Alexei Yashin, qui s'entraîne avec le club de Kloten dans la première division de la Ligue de hockey suisse. Il sert également d'entraîneur adjoint à Vladimir Yurzinov, son mentor alors qu'il

L'autre formation impliquée dans les négociations serait les Capitals de Washington, qui auraient offert à Juneau 1,6 million \$. Les Sabres, comme le Canadien l'avait fait lors du camp d'entraînement, lui auraient proposé 1,1 million \$.

Joueur autonome sans compensation, Juneau défendait les couleurs des Capitals l'an dernier avant de se joindre aux Sabres avec qui il s'est rendu en finale de la coupe Stanley. Il a marqué 15 buts et récolté 43 points en saison régulière, mais a dû se contenter d'une récolte de trois buts et 11 points en 20 matchs de séries. Juneau, qui aura 32 ans en janvier, a amorcé sa carrière dans la LNH en 1992 avec les Bruins de Boston.

CANADIEN

Table with 5 columns: No, M, G, A, Pts. Lists player statistics for the Canadian team.

CLASSEMENT PAR ASSOCIATION

Table with 4 columns: Association, M, G, A, Pts. Lists standings for various associations.

ASSOCIATION DE L'EST

Table with 4 columns: Association, M, G, A, Pts. Lists standings for the Eastern Association.

ASSOCIATION DE L'OUEST

Table with 4 columns: Association, M, G, A, Pts. Lists standings for the Western Association.

ASSOCIATION DU NORD-EST

Table with 4 columns: Association, M, G, A, Pts. Lists standings for the Northeast Association.

ASSOCIATION DU NORD-OUEST

Table with 4 columns: Association, M, G, A, Pts. Lists standings for the Northwest Association.

ASSOCIATION DU SUD-EST

Table with 4 columns: Association, M, G, A, Pts. Lists standings for the Southeast Association.

ASSOCIATION DU SUD-OUEST

Table with 4 columns: Association, M, G, A, Pts. Lists standings for the Southwest Association.

ASSOCIATION CENTRALE

Table with 4 columns: Association, M, G, A, Pts. Lists standings for the Central Association.

ASSOCIATION PACIFIQUE

Table with 4 columns: Association, M, G, A, Pts. Lists standings for the Pacific Association.

FICHE EN 1998-1999

Table with 5 columns: M, G, P, N, Bc, Pts. Shows stats for the 1998-1999 season.

MEILLEURS MARQUEURS

Table with 5 columns: No, M, G, A, Pts. Lists top scorers.

CALENDRIER

Calendar listing dates and events for the league.

CALENDRIER

Calendar listing dates and events for the league.

Mardi 26 octobre

Table listing games for Tuesday, October 26.

Mercredi 27 octobre

Table listing games for Wednesday, October 27.

Jeudi 28 octobre

Table listing games for Thursday, October 28.

Vendredi 29 octobre

Table listing games for Friday, October 29.

Samedi 30 octobre

Table listing games for Saturday, October 30.

SOMMAIRES

Summary table for various teams and players.

JEUDI

Summary table for Thursday's games.

CHICAGO 5

Summary table for Chicago 5.

CHICAGO 5

Summary table for Chicago 5.

CHICAGO 5

Summary table for Chicago 5.

CHICAGO 5

Summary table for Chicago 5.

CHICAGO 5

Summary table for Chicago 5.

FERRARI Surprise

Todt et Irvine pour l'aspect sportif, Nigel Stepney, chef mécanicien, et Aldo Costa, chef de la production; la Scuderia n'avait pas lésiné sur les moyens.

Tyson condamné à gagner avec panache

LAS VEGAS (AFP) — L'ancien champion du monde des lourds, l'Américain Mike Tyson, effectuée sa rentrée sur le ring, ce soir à Las Vegas, contre son compatriote Orlin Norris.

Gain des Condors

Les Condors du cégep Beauce-Appalaches ont continué à s'imposer en ce début de saison dans la Ligue collégiale de volleyball AAA.

Le rêve de Marc Rodgers

Le porteur de ballon Gary Brown, des Giants de New York, ne jouera plus de la saison, à la suite des résultats d'une arthroscopie sube, hier, qui a permis de découvrir des dommages extensifs au cartilage de son genou gauche.



André-A. Bellemare  
AABellemare@lesoleil.com  
CHASSE ET PÊCHE

## Oies : chasse au printemps 2000

**L**e Service canadien de la faune (SCF - Environnement Canada) entend répéter, durant le printemps prochain, la « chasse de conservation » des oies blanches tenue au Québec durant le printemps dernier. Des chasseurs d'oies migrants joints par le SCF au cours d'un sondage par téléphone se sont dits prêts, dans une proportion de 70 %, à participer de nouveau à cette récolte printanière des oies blanches, qui a eu lieu cette année pour la première fois en 83 ans dans la province.

Pourtant, cette chasse a été décevante : en avril, mai et juin, 44 200 oies blanches ont été abattues par 13 734 sauvagins, alors que les scientifiques souhaitaient la récolte de 75 000 à 80 000 de ces oies.

Paul Milot, responsable des communications d'Environnement Canada au Québec, me fait savoir que ce sont les sauvagins chassant dans les districts fédéraux de chasse « F » et « E » (la grande région de Québec, la Côte-du-Sud et le Bas-Saint-Laurent) qui ont obtenu le plus grand succès : 35 894 oies abattues ou 81 % des oiseaux récoltés.

Les chasseurs fréquentant le district « G » (région du lac Saint-Pierre) n'ont pris que 4800 oies ; dans les districts « L » et « H » (Sud-Ouest de la province), seulement 2981 oies ont été prises.

La chasse printanière de 1999 a eu lieu du 15 avril au 31 mai dans la partie sud du Québec, mais du 1<sup>er</sup> mai au 30 juin dans la partie nord.

### BEAUCOUP TROP D'OIES

Depuis 1916, la chasse des oiseaux migrants a toujours été interdite durant le printemps, alors que les volatiles migrent vers leurs aires de nidification situées dans le Grand Nord pour s'y reproduire. Mais un comité international formé de scientifiques canadiens et américains considère, depuis quelques années, que les oies blanches sont en trop grand nombre pour la capacité de support de leur environnement. Ces biologistes craignent un désastre écologique prochain si rien n'est fait pour au moins stabiliser le troupeau global d'oies en explosion, qui compte déjà près d'un million d'oiseaux. Le troupeau augmente de 25 % en moyenne annuellement. D'où la « chasse de conservation » autorisée durant le printemps dernier au Québec, principal corridor de migration des oies blanches.

La récolte du printemps 1999, couplée à celle de l'automne 1998, porte à 147 000 le nombre d'oies blanches abattues au Québec en un an. Les scientifiques du Canada et des États-Unis préféreraient que la récolte annuelle soit de près de 200 000 oies blanches au Québec.

### AUTOMNE PEU PRODUCTIF

Actuellement, alors que près de 825 000 oies en migration vers leurs aires d'hivernement situées aux États-Unis font halte le long du corridor fluvial du Saint-Laurent, le succès de chasse est lamentable pour la plupart des sauvagins.

Le printemps 1999 a été tardif dans le Grand Nord et les oies ont ainsi eu un taux de reproduction très faible (2 %). Les oisons du printemps — les p'tits gris — constituent normalement la presque totalité de la récolte automnale des sauvagins. Très peu d'oies sont actuellement abattues. Le troupeau est composé d'oies adultes, qui ont été chassées durant l'automne 1998 et le printemps 1999. Ces oies adultes sont très méfiantes et n'approchent pas à portée de tir.

Ces centaines de milliers d'adultes retourneront dans le Grand Nord, le printemps prochain, pour s'y reproduire. Le troupeau global d'oies explosera encore plus, surtout si les conditions atmosphériques sont propices à la nidification dans les steppes du Nord du Québec.

## DANS MA BOURRICHE

### Pour aider les saumons

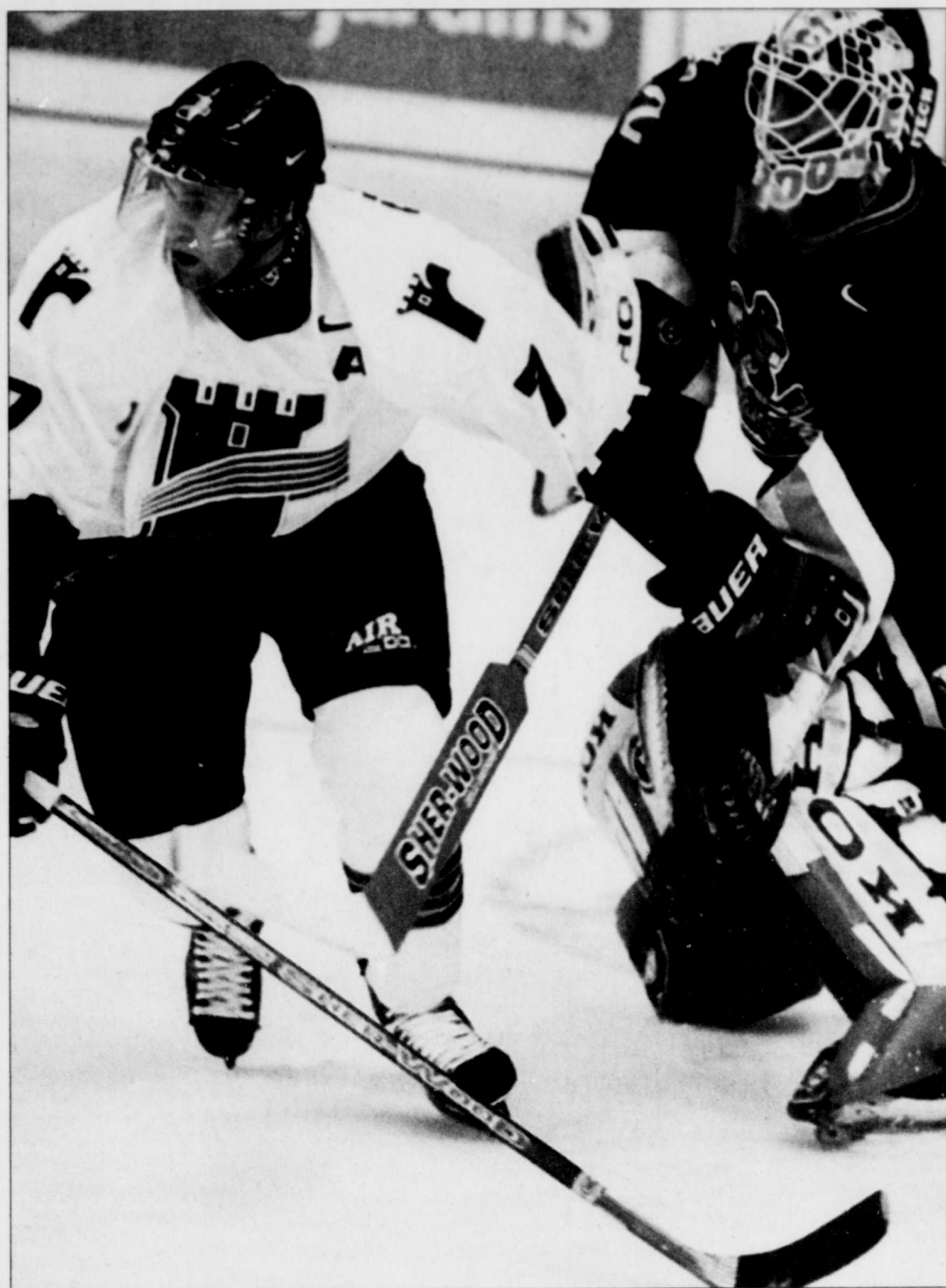
La Fédération québécoise pour le saumon atlantique (FQSA) a établi un record, hier soir, en accueillant quelque 775 convives au Hilton Québec pour son 14<sup>e</sup> souper-bénéfice annuel à 125 \$ le couvert. Raymond Garneau, président du conseil et chef de direction de l'Industrielle-Alliance, présidait l'événement. Les convives, en achetant aussi des billets pour des tirages et en participant à la vente aux enchères de cadeaux remis par des donateurs, ont permis à la FQSA d'accumuler plusieurs dizaines de milliers de dollars pour la protection du saumon.

### Saumons d'élevage tueurs

Bill Taylor, président international de la Fédération du saumon atlantique (FSA), demande à Ottawa d'adopter d'urgence des mesures de protection des stocks sauvages de saumons atlantiques menacés par des saumons d'élevage atteints de l'anémie infectieuse du saumon (AIS). Taylor craint que les saumons atlantiques sauvages, qui ne représentent plus que 10 % des stocks de 1975, ne soient condamnés à une mort certaine à cause de transmission du virus par les saumons d'élevage évadés d'établissements piscicoles. Jusqu'ici, les autorités du Nouveau-Brunswick ont exigé l'abattage de plus de deux millions de saumons d'élevage, ce qui correspond au tiers de la production annuelle de saumons atlantiques de cette province. Mais le virus se répand près des établissements piscicoles de la Nouvelle-Écosse et des États-Unis. Les chercheurs de la FSA considèrent que l'élevage des saumons n'est pas naturel et qu'il propage des virus mortels pour les saumons sauvages vivant dans l'océan.

### La pêche de l'été 2000

Désirez-vous séjourner dans des réserves fauniques et des parcs provinciaux durant l'été prochain pour y pêcher ? Si c'est le cas, il ne vous reste que jusqu'au 31 octobre pour vous inscrire au fameux tirage au sort des séjours de l'an 2000 dans plus de 500 chalets du gouvernement. Pour vous informer, joignez le Service des ventes et des réservations de la SEPAQ : 1-800-66 506 527 (890-6527, à Québec).



Éric Chouinard a fait perdre patience au gardien des Castors.

CASTORS 1/REMPARTS 4

# Neuf joueurs expulsés

Le préfet de discipline, Maurice Filion, ne pourra ramasser ses feuilles mortes aujourd'hui. Trop affairé à regarder le vidéo du match Remparts-Castors, remporté par Québec 4-1, mais fertile en exploits pugilistiques puisqu'une bagarre générale a éclaté en fin de deuxième période.

Pour la nomenclature des pénalités, référez-vous au sommaire. Disons seulement que quatre joueurs des Castors furent expulsés, contre cinq pour les Remparts. Jos Canale écopera sûrement. Il a parti le bal en poussant Bryan Lachance sur la patinoire. Du côté des Remparts, Éric Laplante a amassé à lui seul trois inculpations (39 minutes au total). Sylvain Plamondon sera probablement suspendu. Une majeure pour « tentative de blessure » ne pardonne pas.

La 429<sup>e</sup> victoire de Guy Chouinard est passée inaperçue dans tout ce brouhaha. Il rejoignait ainsi Ghyslain Delage au 2<sup>e</sup> rang de l'histoire. Plus que Gaston Drapeau à rattraper (442 gains).

### INSPIRÉS

Les visiteurs étaient plus inspirés que les Remparts en période initiale. Maxime Ouellet fut éprouvé pour la peine, durant une supériorité numérique des Castors.

Sherbrooke a pris les devants à la sixième minute lorsque le défenseur Kristian Kudroc s'est fait prendre derrière la cage. Jean Morin jr n'a eu qu'à revenir devant la cage pour déjouer Ouellet du revers. Ouellet s'est signalé en fin de période contre Pierre-Luc Courehesne.

À l'autre bout de la patinoire, le cerbère Dany Sabourin n'a eu qu'à stopper l'échappée d'Éric Cloutier, la seule vraie chance des locaux. Quant au reste, les Diables rouges ont surtout joué avec une patate chaude autour de la cage ennemie, souventes fois avec l'avantage numérique.

Les Remparts se sont fait plus fringants en dé-

but de deuxième. Jusqu'au but d'Éric Laplante. Bizarrement, la troupe de Guy Chouinard est retombée inerte par la suite. Dieu merci, Maxime Ouellet veillait au grain devant sa cage car les Castors ont multiplié les attaques dangereuses.

Le premier choix Shawn Collymore a fait 2-1 avec un but similaire à celui de Laplante. Revers imparable dans le haut de la cage.

Alors que les amateurs pensaient à la petite bière et aux hot-dogs de l'entracte, Laplante à... planté Éric Pinoul derrière le but. Il ne fallait pas plus pour que la foire éclate. Lorsque le gros Kristian Kudroc s'est mis à tabasser Éric Lavigne, Jos Canale a envoyé ses joueurs dans la mêlée. Chouinard n'a pas eu le choix de l'imiter. Une foire d'antan quoi!

Laplante courait partout en bedaine.

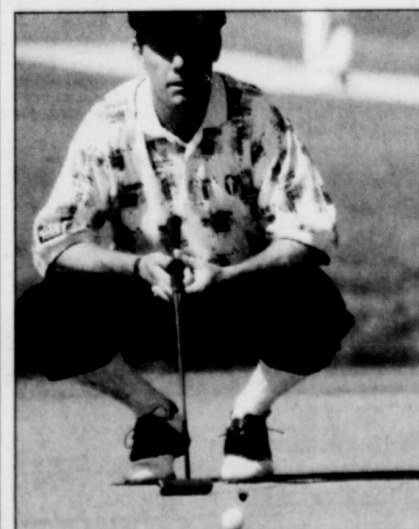
Les 97 dernières secondes furent reprises en début de troisième. Les Castors ont terminé le match avec un arrière naturel! Éric Chouinard et André Martineau ont marqué en troisième.

NOTES: Les Castors se sont perdus quelque part entre Sherbrooke et Québec. Un bouchon de circulation sur l'autoroute 20 en est la cause. Le chauffeur de l'autobus a voulu faire le fin finaud en prenant un raccourci. Au lieu d'arriver à destination sur le coup de 17h, les visiteurs sont parvenus au Colisée à 18h30... Certains joueurs des Castors s'excitent plus en dehors de la glace que sur la patinoire. Le pilote Jos Canale a dû faire un exemple voilà deux semaines, en retirant le C emblématique à son ex-capitaine Martin Beauchesne, pour avoir loupé un couvre-feu... Ce dernier n'est pas le seul avec des problèmes de comportement hors glace... Les Castors n'ont pas encore gagné sur la route cette saison (0-4-1), en excluant le match d'hier... Philippe Paris (genou), Martin Moise (doigt) et Martin Grenier (suspendu un match) n'ont pas joué pour les Remparts.



Yves Poulin

YPoulin@lesoleil.com



Payne Stewart a perdu l'accent chinois, mais pas sa concentration...

## Stewart s'excuse sans accent

LAKE BUENA VISTA, Floride (AP) — Le golfeur américain Payne Stewart, champion de l'omnium des États-Unis cette année, s'est excusé à tout autre commentaire concernant un incident survenu, hier, alors qu'il a simulé un accent chinois au cours d'une entrevue télévisée au réseau ESPN.

Alors que la classique Disney disputée à Orlando était interrompue par la pluie, Stewart s'est exprimé en chinois pour tenter de tourner en ridicule les propos tenus il y a un mois par l'analyste britannique de golf Peter Alliss à l'occasion de la coupe Ryder remportée par les Américains.

Alliss avait confié au *Daily Telegraph* que « les Américains sont vraiment différents de nous. Ils pourraient être des Chinois. À leurs yeux, à peu près tout en Europe n'a aucune valeur. Étirant ses yeux et sortant ses dents, Stewart a répliqué hier : « Je veux juste que Peter Alliss sache que

nous qui faisons partie de l'équipe de la coupe Ryder sommes aussi des Chinois. Merci beaucoup. » Il s'est plus tard excusé après avoir complété sa ronde, précisant que ses propos ne visaient personne d'autre que Alliss.

### WOODS EN TÊTE

Sur le terrain, Tiger Woods s'est hissé au premier rang après avoir ramené une carte de 66. Il partage la tête avec Jim Carter et Bob Tway qui ont tous deux disputé des parcours de 65. Les trois hommes ont des fiches cumulatives de 134.

Woods semble au mieux de sa forme après s'être accordé un repos de trois semaines. Il a impressionné hier, en maîtrisant une grande variété de coups. « Je n'aime pas perdre même si ce n'est pas un tournoi majeur. Je veux gagner. C'est ce que je vise à chaque fois que je frappe la balle. »

### OCÉANIC

## Sur la route pour gagner

CARL THÉRIAULT  
Collaboration spéciale

RIMOUSKI — L'inaction des cinq derniers jours a pesé lourd, hier, sur les épaules de l'Océanic au Centre Georges-Vézina. Mais Rimouski n'en a pas moins poursuivi sa poussée victorieuse sur la route infligeant un revers de 4-3 aux Saguenéens de Chicoutimi.

Un 5<sup>e</sup> gain de suite pour la troupe de Doris Labonté, mais un 8<sup>e</sup> revers en huit matchs pour la formation de Martin Daoust. C'est le tandem Kolnik-Richards qui a concrétisé la 10<sup>e</sup> victoire de la saison de l'Océanic en 15 matchs. Juraj Kolnik y est allé de deux buts et Brad Richards de trois mentions d'aide.

À quatre contre quatre, le premier trio rimouskois s'est fait valoir. Kolnik en enfilé son 11<sup>e</sup> but de la saison. Sébastien Lucier (2<sup>e</sup>) s'est faillé entre les défenseurs Joé Rullier et René Vydareny pour surprendre Sébastien Caron avant le premier retour au vestiaire.

### MODE DÉFENSIF

Le deuxième vingt s'est d'abord engagé sur le mode défensif. Sur une mise en jeu, Kolnik (12<sup>e</sup>) a fait dévier un tir de Michel Périard pour inscrire son deuxième but du match. David Girard (9<sup>e</sup>) a en fait autant dans l'enclave durant un avantage numérique.

Jacques Larivière (1<sup>er</sup>) a rapidement redonné l'avance à son équipe pour une troisième fois dans la rencontre. L'Océanic n'a pu élargir à plus d'un but l'écart les séparant des Saguenéens avant le début de l'engagement final malgré huit chances de compter contre une en deuxième période.

Au dernier engagement, Périard (5<sup>e</sup>) a finalement accru l'avance des visiteurs. Avec cinq minutes à jouer, Yannick Guay (2<sup>e</sup>) a rappelé aux visiteurs que le match n'était pas encore terminé. Daoust a retiré Rémi Bergeron (36 lancers) pour un sixième attaquant, mais sans résultat alors que Kolnik ra-tait de peu son tour du chapeau. Les Saguenéens ont dirigé 35 tirs sur Caron.

NOTES: L'Océanic participait, hier, à un 4<sup>e</sup> match consécutif sur la route d'une courte série de 5 rencontres avant de retourner à la maison face aux Remparts le 29 octobre... Le Slovaque René Vydareny était de retour après un mois d'absence en raison d'une blessure.

### EN BREF

### Rouleau, 28<sup>e</sup>

À Daytona Beach (Floride), la Québécoise Marie-Josée Rouleau se retrouve à égalité au 28<sup>e</sup> rang après avoir présenté une carte de 75, hier, lors du troisième parcours du tournoi de qualification de la LPGA. Elle accuse un retard de deux coups sur la 19<sup>e</sup> place et de trois sur la 11<sup>e</sup> place. Les 19 premières au terme des quatre parcours méritent leur carte de la LPGA. (AP)

### Wauters se suicide

Le cavalier belge Erik Wauters s'est donné la mort chez lui à Putte (nord de la Belgique), a annoncé jeudi soir l'agence de presse Belga. La date et les raisons de son suicide n'ont pas été précisées. Habitué des grands concours internationaux, Wauters (48 ans) avait fait partie de l'équipe belge médaillée de bronze aux Jeux olympiques de Montréal en 1976. Il avait aussi été entraîneur, notamment de la fille de Caroline de Monaco. (AP)

### Strange, capitaine

Curtis Strange sera nommé au poste de capitaine de l'équipe américaine qui tentera de conserver la coupe Ryder en 2001. Strange était considéré comme le favori pour succéder à Ben Crenshaw. La PGA américaine n'a pas voulu confirmer la nouvelle, mais son porte-parole, Julius Mason, a indiqué que l'organisme prévoit tenir une conférence de presse à ce sujet, lundi. (AP)

LA LIGUE NATIONALE

LES RETOURNÉS

JUNEAU

Les Capitals dans la course

Suite de la C1

Kelly a refusé d'élaborer sur les détails du contrat, mais Ottawa aurait soumis une offre d'une durée de deux ans qui permettrait à Juneau de toucher 3,8 millions \$ (1,8 million \$ cette année et 2,5 millions \$ l'an prochain). Les deux clans en seraient venus à négocier une série de primes qui permettraient à Juneau de flirter avec les 5 millions \$. Des informations dignes de foi prétendaient que les négociations reliées à ces primes n'étaient que des formalités.

Rejoint par LE SOLEIL en début de soirée, Philippe Legault, vice-président aux communications pour les Sénateurs, s'est montré plus prudent. « Nous ne commentons jamais les rumeurs et la seule chose que je peux ajouter pour l'instant, c'est que rien n'est fait et qu'aucune conférence de presse n'est prévue à court terme. »

Les Sénateurs pourraient compter sur Juneau pour combler une partie du vide laissé par le départ d'Alexei Yashin, qui s'entraîne avec le club de Kloten dans la première division de la Ligue de hockey suisse. Il sert également d'entraîneur adjoint à Vladimir Yurzinov, son mentor alors qu'il

évoluait en Russie, qui fut aussi l'entraîneur-chef de l'équipe russe aux Jeux olympiques de Nagano. Les Sénateurs, qui devaient verser 3,6 millions \$ cette saison à Yashin, économise ce salaire puisque leur meilleur joueur la saison dernière est sous le coup d'une suspension et que les chances de le voir évoluer à Ottawa, cette année ou dans le futur, sont presque nulles. Mais la blessure subie jeudi par Daniel Alfredsson aurait incité les Sénateurs à se montrer encore plus sérieux dans leur offre à l'endroit de Juneau.

L'autre formation impliquée dans les négociations serait les Capitals de Washington, qui auraient offert à Juneau 1,6 million \$. Les Sabres, comme le Canadien l'avait fait lors du camp d'entraînement, lui auraient proposé 1,1 million \$.

Joueur autonome sans compensation, Juneau défendait les couleurs des Capitals l'an dernier avant de se joindre aux Sabres avec qui il s'est rendu en finale de la coupe Stanley. Il a marqué 15 buts et récolté 43 points en saison régulière, mais a dû se contenter d'une récolte de trois buts et 11 points en 20 matchs de séries. Juneau, qui aura 32 ans en janvier, a amorcé sa carrière dans la LNH en 1992 avec les Bruins de Boston.

CANADIEN

Table of NHL standings for the Canadian division, listing teams like Toronto, Montreal, and Buffalo with their respective records.

Table titled 'FICHE EN 1998-1999' showing statistics for Montreal.

Table titled 'MEILLEURS MARQUEURS' listing top scorers for the Canadian division.

CLASSEMENT PAR ASSOCIATION

Table of NHL standings by association, including Eastern and Western divisions.

ASSOCIATION DE L'EST

Table of NHL standings for the Eastern Association, split into North-East and Atlantic divisions.

ASSOCIATION DE L'OUEST

Table of NHL standings for the Western Association, split into Central, North-West, and Pacific divisions.

CALENDRIER

Calendar of NHL games for the week of October 21-25, listing matchups and times.

SOMMAIRES

Summary of NHL games from the previous week, listing scores and key players.

FERRARI Surprise

Article about Ferrari's surprise performance in the Grand Prix of Monaco, mentioning drivers like Michael Schumacher and Jean Todt.

Tyson condamné à gagner avec panache

Article about Mike Tyson's fight with Orlin Norris in Las Vegas, discussing his comeback and the stakes of the match.

DRESSÉS Des ailes

Suite de la C1

Oleg Petrov a procuré une avance de deux buts à Québec en complétant une belle stratégie de Jesse Bélanger et Pierre Sévigny alors que son club bénéficiait d'une attaque massive tôt en troisième période.

Les Citadelles avaient des ailes en début de rencontre. Partout sur la patinoire, ils ont foncé à plein régime en territoire adverse sans toutefois parvenir à compléter leurs jeux.

Bélanger et Sévigny ont raté des buts certains alors que les protégés de Michel Therrien continuaient à bourdonner chez les Dogs. Côté robuste, Sean Selmer a fait virevolter Jonathan Delisle lorsqu'il l'a frappé par derrière.

Les visiteurs n'ont pas eu assez de café dans le vestiaire entre la première et deuxième périodes car ils se sont endormis lors de l'engagement médian.

Opportunistes, les Citadelles ont cependant repris les devants à la toute fin de la période lorsque les joueurs des Dogs ont couvert tout le monde sauf le dangereux Andrei Bashkurov qui a enfilé l'aiguille.

EN BREF

Kasparaitis n'a pas peur

Le défenseur Darius Kasparaitis, des Penguins de Pittsburgh, qui purge une suspension de deux matchs pour avoir mis Jean-Pierre Dumont K-O d'un coup de crosse, affirme ne pas avoir peur même si le directeur général Bob Murray, des Blackhawks de Chicago, a promis vengeance.

La fin du rêve

Le rêve de Marc Rodgers, qui avait finalement atteint la LNH, n'aura pas duré longtemps. L'attaquant québécois n'a pas été réclamé au ballottage.

Saison terminée

Le porteur de ballon Gary Brown, des Giants de New York, ne jouera plus de la saison, à la suite des résultats d'une arthroscopie subie hier, qui a permis de découvrir des dommages extensifs au cartilage de son genou gauche.

Gain des Condors

Les Condors du cégep Beauce-Appalaches ont continué à s'imposer en ce début de saison dans la Ligue collégiale de volleyball AAA. Les protégés d'Annie Beauchemin ont mérité une victoire de 5 à 0.

Table of NHL game results from the previous week, listing scores and key statistics.

Méthodique

Depuis sa sortie de prison en mai, Tyson s'est astreint à un entraînement et à un régime sévère, perdant près de 30 kilos, pour afficher 223 livres (101,150 kg) à la pesée officielle.

Norris: « Il ne va pas être facile de me marcher dessus »

Norris, qui comme Tyson a le plus souvent affronté des adversaires plus grands que lui, ne l'entend pas de cette oreille. « Ils disent que je suis la première marche dans son ascension vers le sommet. Qu'il se méfie. Il ne va pas être facile de me marcher dessus. »



André-A. Bellemare  
AABellemare@lesoleil.com  
CHASSE ET PÊCHE

## Oies : chasse au printemps 2000

Le Service canadien de la faune (SCF - Environnement Canada) entend répéter, durant le printemps prochain, la « chasse de conservation » des oies blanches tenue au Québec durant le printemps dernier. Des chasseurs d'oiseaux migrateurs joints par le SCF au cours d'un sondage par téléphone se sont dits prêts, dans une proportion de 70 %, à participer de nouveau à cette récolte printanière des oies blanches, qui a eu lieu cette année pour la première fois en 83 ans dans la province.

Pourtant, cette chasse a été décevante : en avril, mai et juin, 44 200 oies blanches ont été abattues par 13 734 sauvagins, alors que les scientifiques souhaitaient la récolte de 75 000 à 80 000 de ces oies.

Paul Milot, responsable des communications d'Environnement Canada au Québec, me fait savoir que ce sont les sauvagins chassant dans les districts fédéraux de chasse « F » et « E » (la grande région de Québec, la Côte-du-Sud et le Bas-Saint-Laurent) qui ont obtenu le plus grand succès : 35 894 oies abattues ou 81 % des oiseaux récoltés.

Les chasseurs fréquentant le district « G » (région du lac Saint-Pierre) n'ont pris que 4800 oies ; dans les districts « I » et « H » (Sud-Ouest de la province), seulement 2981 oies ont été prises.

La chasse printanière de 1999 a eu lieu du 15 avril au 31 mai dans la partie sud du Québec, mais du 1<sup>er</sup> mai au 30 juin dans la partie nord.

### BEAUCOUP TROP D'OIES

Depuis 1916, la chasse des oiseaux migrateurs a toujours été interdite durant le printemps, alors que les volatiles migrent vers leurs aires de nidification situées dans le Grand Nord pour s'y reproduire. Mais un comité international formé de scientifiques canadiens et américains considère, depuis quelques années, que les oies blanches sont en trop grand nombre pour la capacité de support de leur environnement. Ces biologistes craignent un désastre écologique prochain si rien n'est fait pour au moins stabiliser le troupeau global d'oies en explosion, qui compte déjà près d'un million d'oiseaux. Le troupeau augmente de 25 % en moyenne annuellement. D'où la « chasse de conservation » autorisée durant le printemps dernier au Québec, principal corridor de migration des oies blanches.

La récolte du printemps 1999, couplée à celle de l'automne 1998, porte à 147 000 le nombre d'oies blanches abattues au Québec en un an. Les scientifiques du Canada et des États-Unis préféreraient que la récolte annuelle soit de près de 200 000 oies blanches au Québec.

### AUTOMNE PEU PRODUCTIF

Actuellement, alors que près de 825 000 oies en migration vers leurs aires d'hivernement situées aux États-Unis font halte le long du corridor fluvial du Saint-Laurent, le succès de chasse est lamentable pour la plupart des sauvagins.

Le printemps 1999 a été tardif dans le Grand Nord et les oies ont ainsi eu un taux de reproduction très faible (2 %). Les oisons du printemps — les p'tits gris — constituent normalement la presque totalité de la récolte automnale des sauvagins. Très peu d'oies sont actuellement abattues. Le troupeau est composé d'oies adultes, qui ont été chassées durant l'automne 1998 et le printemps 1999. Ces oies adultes sont très méfiantes et n'approchent pas à portée de tir.

Ces centaines de milliers d'adultes retourneront dans le Grand Nord, le printemps prochain, pour s'y reproduire. Le troupeau global d'oies explosera encore plus, surtout si les conditions atmosphériques sont propices à la nidification dans les steppes du Nord du Québec.

## DANS MA BOURRICHE

### Pour aider les saumons

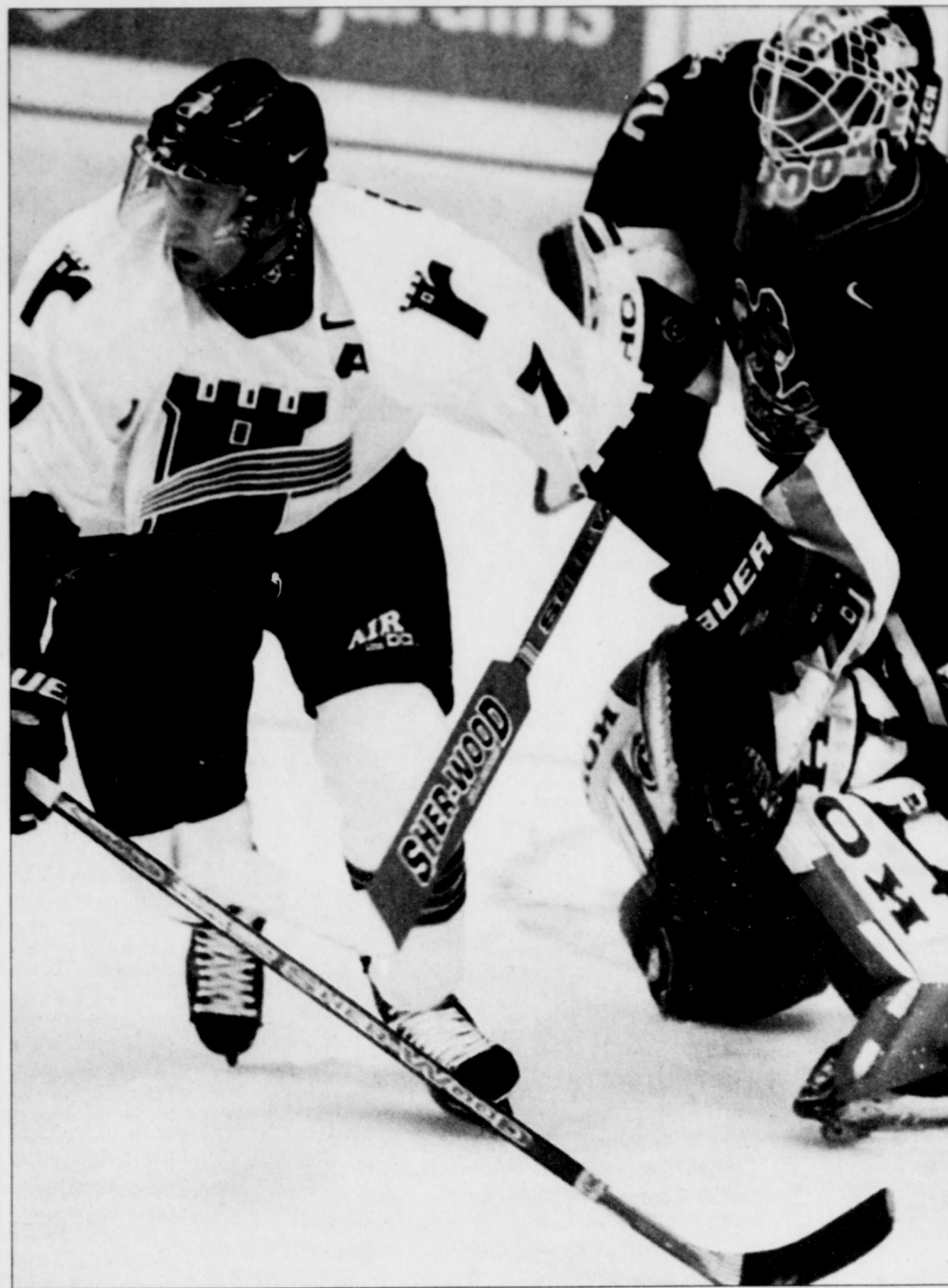
La Fédération québécoise pour le saumon atlantique (FQSA) a établi un record, hier soir, en accueillant quelque 775 convives au Hilton Québec pour son 14<sup>e</sup> souper-bénéfice annuel à 125 \$ le couvert. Raymond Garneau, président du conseil et chef de direction de l'Industrielle-Alliance, présidait l'événement. Les convives, en achetant aussi des billets pour des tirages et en participant à la vente aux enchères de cadeaux remis par des donateurs, ont permis à la FQSA d'accumuler plusieurs dizaines de milliers de dollars pour la protection du saumon.

### Saumons d'élevage tueurs

Bill Taylor, président international de la Fédération du saumon atlantique (FSA), demande à Ottawa d'adopter d'urgence des mesures de protection des stocks sauvages de saumons atlantiques menacés par des saumons d'élevage atteints de l'anémie infectieuse du saumon (AIS). Taylor craint que les saumons atlantiques sauvages, qui ne représentent plus que 10 % des stocks de 1975, ne soient condamnés à une mort certaine à cause de transmission du virus par les saumons d'élevage évadés d'établissements piscicoles. Jusqu'ici, les autorités du Nouveau-Brunswick ont exigé l'abattage de plus de deux millions de saumons d'élevage, ce qui correspond au tiers de la production annuelle de saumons atlantiques de cette province. Mais le virus se répand près des établissements piscicoles de la Nouvelle-Écosse et des États-Unis. Les chercheurs de la FSA considèrent que l'élevage des saumons n'est pas naturel et qu'il propage des virus mortels pour les saumons sauvages vivant dans l'océan.

### La pêche de l'été 2000

Désirez-vous séjourner dans des réserves fauniques et des parcs provinciaux durant l'été prochain pour y pêcher ? Si c'est le cas, il ne vous reste que jusqu'au 31 octobre pour vous inscrire au fameux tirage au sort des séjours de l'an 2000 dans plus de 500 chalets du gouvernement. Pour vous informer, joignez le Service des ventes et des réservations de la SEPAQ : 1-800-66 506 527 (890-6527, à Québec).



Éric Chouinard a fait perdre patience au gardien des Castors.

CASTORS 1/REMPARTS 4

# Neuf joueurs expulsés

Le préfet de discipline, Maurice Filion, ne pourra ramasser ses feuilles mortes aujourd'hui. Trop affairé à regarder le vidéo du match Remparts-Castors, remporté par Québec 4-1, mais fertile en exploits pugilistiques puisqu'une bagarre générale a éclaté en fin de deuxième période.

Pour la nomenclature des pénalités, référez-vous au sommaire. Disons seulement que quatre joueurs des Castors furent expulsés, contre cinq pour les Remparts. Jos Canale écopera sûrement. Il a parti le bal en poussant Bryan Lachance sur la patinoire. Du côté des Remparts, Éric Laplante a amassé à lui seul trois inculpations (39 minutes au total). Sylvain Plamondon sera probablement suspendu. Une majeure pour « tentative de blessure » ne pardonne pas.

La 429<sup>e</sup> victoire de Guy Chouinard est passée inaperçue dans tout ce brouhaha. Il rejoignait ainsi Ghyslain Delage au 2<sup>e</sup> rang de l'histoire. Plus que Gaston Drapeau à rattraper (442 gains).

### INSPIRÉS

Les visiteurs étaient plus inspirés que les Remparts en période initiale. Maxime Ouellet fut éprouvé pour la peine, durant une supériorité numérique des Castors.

Sherbrooke a pris les devants à la sixième minute lorsque le défenseur Kristian Kudroc s'est fait prendre derrière la cage. Jean Morin jr n'a eu qu'à revenir devant la cage pour déjouer Ouellet du revers. Ouellet s'est signalé en fin de période contre Pierre-Luc Courchesne.

À l'autre bout de la patinoire, le cerbère Dany Sabourin n'a eu qu'à stopper l'échappée d'Éric Cloutier, la seule vraie chance des locaux. Quant au reste, les Diables rouges ont surtout joué avec une patate chaude autour de la cage ennemie, souventes fois avec l'avantage numérique.

Les Remparts se sont fait plus fringants en dé-

but de deuxième. Jusqu'au but d'Éric Laplante. Bizarrement, la troupe de Guy Chouinard est retombée inerte par la suite. Dieu merci, Maxime Ouellet veillait au grain devant sa cage car les Castors ont multiplié les attaques dangereuses.

Le premier choix Shawn Collymore a fait 2-1 avec un but similaire à celui de Laplante. Revers imparable dans le haut de la cage.

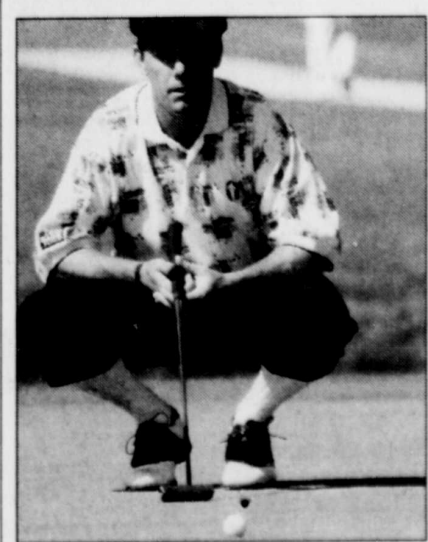
Alors que les amateurs pensaient à la petite bière et aux hot-dogs de l'entracte, Laplante à... planté Éric Pinoul derrière le but. Il ne fallait pas plus pour que la foire éclate. Lorsque le gros Kristian Kudroc s'est mis à tabasser Éric Lavigne, Jos Canale a envoyé ses joueurs dans la mêlée. Chouinard n'a pas eu le choix de l'imiter. Une foire d'antan quoi!

Laplante courrait partout en bedaine. Les 97 dernières secondes furent reprises en début de troisième. Les Castors ont terminé le match avec un arrière naturel! Éric Chouinard et André Martineau ont marqué en troisième.

NOTES: Les Castors se sont perdus quelque part entre Sherbrooke et Québec. Un bouchon de circulation sur l'autoroute 20 en est la cause. Le chauffeur de l'autobus a voulu faire le fin finaud en prenant un raccourci. Au lieu d'arriver à destination sur le coup de 17h, les visiteurs sont parvenus au Colisée à 18h30... Certains joueurs des Castors s'excitent plus en dehors de la glace que sur la patinoire. Le pilote Jos Canale a dû faire un exemple voilà deux semaines, en retirant le C emblématique à son ex-capitaine Martin Beauchesne, pour avoir loupé un couvre-feu... Ce dernier n'est pas le seul avec des problèmes de comportement hors glace... Les Castors n'ont pas encore gagné sur la route cette saison (0-4-1), en excluant le match d'hier... Philippe Paris (genou), Martin Moise (doigt) et Martin Grenier (suspendu un match) n'ont pas joué pour les Remparts.



Yves Poulin  
YPoulin@lesoleil.com



Payne Stewart a perdu l'accent chinois, mais pas sa concentration...

## Stewart s'excuse sans accent

LAKE BUENA VISTA, Floride (AP) — Le golfeur américain Payne Stewart, champion de l'omnium des États-Unis cette année, s'est excusé à tout autre commentaire concernant un incident survenu, hier, alors qu'il a simulé un accent chinois au cours d'une entrevue télévisée au réseau ESPN.

Alors que la classique Disney disputée à Orlando était interrompue par la pluie, Stewart s'est exprimé en chinois pour tenter de tourner en ridicule les propos tenus il y a un mois par l'analyste britannique de golf Peter Alliss à l'occasion de la coupe Ryder remportée par les Américains.

Alliss avait confié au *Daily Telegraph* que « les Américains sont vraiment différents de nous. Ils pourraient être des Chinois. À leurs yeux, à peu près tout en Europe n'a aucune valeur. Étirant ses yeux et sortant ses dents, Stewart a répliqué hier : « Je veux juste que Peter Alliss sache que

nous qui faisons partie de l'équipe de la coupe Ryder sommes aussi des Chinois. Merci beaucoup. » Il s'est plus tard excusé après avoir complété sa ronde, précisant que ses propos ne visaient personne d'autre que Alliss.

### WOODS EN TÊTE

Sur le terrain, Tiger Woods s'est hissé au premier rang après avoir ramené une carte de 66. Il partage la tête avec Jim Carter et Bob Tway qui ont tous deux disputé des parcours de 65. Les trois hommes ont des fiches cumulatives de 134.

Woods semble au mieux de sa forme après s'être accordé un repos de trois semaines. Il a impressionné hier, en maîtrisant une grande variété de coups. « Je n'aime pas perdre même si ce n'est pas un tournoi majeur. Je veux gagner. C'est ce que je vise à chaque fois que je frappe la balle. »

### Océanic

## Sur la route pour gagner

CARL THÉRIAULT  
Collaboration spéciale

RIMOUSKI — L'inaction des cinq derniers jours a pesé lourd, hier, sur les épaules de l'Océanic au Centre Georges-Vézina. Mais Rimouski n'en a pas moins poursuivi sa poussée victorieuse sur la route infligeant un revers de 4-3 aux Saguenéens de Chicoutimi.

Un 5<sup>e</sup> gain de suite pour la troupe de Doris Labonté, mais un 8<sup>e</sup> revers en huit matchs pour la formation de Martin Daoust. C'est le tandem Kolnik-Richards qui a concrétisé la 10<sup>e</sup> victoire de la saison de l'Océanic en 15 matchs. Juraj Kolnik y est allé de deux buts et Brad Richards de trois mentions d'aide.

À quatre contre quatre, le premier trio rimouskois s'est fait valoir. Kolnik en enfilé son 11<sup>e</sup> but de la saison. Sébastien Lucier (2<sup>e</sup>) s'est faufilé entre les défenseurs Joël Rullier et René Vydareny pour surprendre Sébastien Caron avant le premier retour au vestiaire.

### MODE DÉFENSIF

Le deuxième vingt s'est d'abord engagé sur le mode défensif. Sur une mise en jeu, Kolnik (12<sup>e</sup>) a fait dévier un tir de Michel Périard pour inscrire son deuxième but du match. David Girard (9<sup>e</sup>) a en fait autant dans l'enclave durant un avantage numérique.

Jacques Larivière (1<sup>er</sup>) a rapidement redonné l'avance à son équipe pour une troisième fois dans la rencontre. L'Océanic n'a pu élargir à plus d'un but l'écart les séparant des Saguenéens avant le début de l'engagement final malgré huit chances de compter contre une en deuxième période.

Au dernier engagement, Périard (5<sup>e</sup>) a finalement accru l'avance des visiteurs. Avec cinq minutes à jouer, Yannick Guay (2<sup>e</sup>) a rappelé aux visiteurs que le match n'était pas encore terminé. Daoust a retiré Rémi Bergeron (36 lancers) pour un sixième attaquant, mais sans résultat alors que Kolnik ratait de peu son tour du chapeau Les Saguenéens ont dirigé 35 tirs sur Caron.

NOTES: L'Océanic participait, hier, à un 4<sup>e</sup> match consécutif sur la route d'une courte série de 5 rencontres avant de retourner à la maison face aux Remparts le 29 octobre... Le Slovaque René Vydareny était de retour après un mois d'absence en raison d'une blessure.

### EN BREF

### Rouleau, 28<sup>e</sup>

À Daytona Beach (Floride), la Québécoise Marie-Josée Rouleau se retrouve à égalité au 28<sup>e</sup> rang après avoir présenté une carte de 75, hier, lors du troisième parcours du tournoi de qualification de la LPGA. Elle accuse un retard de deux coups sur la 19<sup>e</sup> place et de trois sur la 11<sup>e</sup> place. Les 19 premières au terme des quatre parcours méritent leur carte de la LPGA. (AP)

### Wauters se suicide

Le cavalier belge Erik Wauters s'est donné la mort chez lui à Putte (nord de la Belgique), a annoncé jeudi soir l'agence de presse Belga. La date et les raisons de son suicide n'ont pas été précisées. Habitué des grands concours internationaux, Wauters (48 ans) avait fait partie de l'équipe belge médaillée de bronze aux Jeux olympiques de Montréal en 1976. Il avait aussi été entraîneur, notamment de la fille de Caroline de Monaco. (AP)

### Strange, capitaine

Curtis Strange sera nommé au poste de capitaine de l'équipe américaine qui tentera de conserver la coupe Ryder en 2001. Strange était considéré comme le favori pour succéder à Ben Crenshaw. La PGA américaine n'a pas voulu confirmer la nouvelle, mais son porte-parole, Julius Mason, a indiqué que l'organisme prévoit tenir une conférence de presse à ce sujet, lundi. (AP)